

No. 39060

**United States of America
and
Honduras**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 27 September 1990

Entry into force: *10 October 1991 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 27 septembre 1990

Entrée en vigueur : *10 octobre 1991 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HON-
DURAS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO
TAXES

The Government of The United States of America and the Government of The Republic of Honduras, desiring to conclude an agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement, without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

CHAPTER II. EXCHANGE OF TAX INFORMATION

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by, or on behalf of, a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal taxes on income,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of The Republic of Honduras,
 - (i) Tax on income,
 - (ii) Tax on consumption,
 - (iii) Tax on estates, legacies, and gifts,
 - (iv) Tax on property,

(v) Other taxes collected by the Central Government.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in the case of The Republic of Honduras, the Secretary of State in the office of the Minister of Finance and Public Credit or his legal alternate.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of The Republic of Honduras, any individual or legal person or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Republic of Honduras.

c) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

d) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual; and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

e) The term "person" means individuals and legal entities.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing, or requested to provide, such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "The Republic of Honduras" means the territory of Honduras.

i) The term "ordinary costs" means those expenses incurred to obtain information available in any public agency of the Contracting States.

j) The term "extraordinary costs" means those expenses incurred when the information is available from sources other than those referred to above.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce their domestic laws concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration. A Contracting State shall exchange information with respect to a person without regard to whether such person is a resident or a national of a Contracting State.

2. The competent authority of one Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall undertake any of the following actions:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;

(iv) take such testimony of any individual under oath.

b) Also, the requested State shall undertake actions to obtain information:

(i) from banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity; and

(ii) respecting the participation of one or more individuals in a legal entity; this shall not impede or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State the requested State shall:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place under oath the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

c) permit the presence of persons designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, an attorney or legal representative, and individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) certify either that the procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested for political or ideological motives;

f) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is different or more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or The Republic of Honduras on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers.

7. Except as provided in paragraph 6, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of the taxes covered by this Agreement, the recovery of claims derived from such taxes, or in the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, training and instruction of personnel, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 6. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7. Implementation

Each Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Amendment and Termination

1. This Agreement may be modified or amended with the agreement of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Washington, D.C. in duplicate in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this 27th day of September, 1990.

For the Government of the United States of America:

NICHOLAS F. BRADY

For the Government of The Republic of Honduras:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras deseando concertar un convenio de intercambio de información tributaria (en lo sucesivo denominado el "Convenio") han acordado lo siguiente:

CAPITULO I.-

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

OBJETO Y AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

1.- Los Estados contratantes se prestarán asistencia mutua para asegurar la precisa imposición y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, y establecer mejores fuentes de información en cuestiones tributarias. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información autorizado conforme al Artículo 4 y las medidas afines que pudieran convenir las autoridades competentes conforme al Artículo 5.

2.- La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o que está en poder de dicha información es residente o nacional de un Estado contratante.

CAPITULO II.-

DEL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

Artículo 2

IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL ACUERDO

1.- El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por o en nombre de un Estado contratante:

- a.- en el caso de la República de Honduras,
 - i impuesto sobre la renta,
 - ii impuestos sobre el consumo,
 - iii impuesto sobre herencias, legados y donaciones,
 - iv impuesto sobre la propiedad,
 - v otros impuestos cuya recaudación corresponda al gobierno central.

- b.- en el caso de los Estados Unidos de América,
 - i impuestos federales sobre la renta,
 - ii impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia,
 - iii impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la renta,
 - iv impuestos federales sobre sucesiones y regalos,
 - v impuestos federales sobre el consumo.

2.- El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto idéntico o fundamentalmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio en adición a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. La autoridad competente de cada Estado contratante notificará a la otra todo cambio ocurrido en las leyes que pueda afectar las obligaciones de dicho Estado conforme al Convenio.

3.- El presente Convenio no se aplicará en la medida en que una diligencia o un procedimiento referentes a impuestos comprendidos dentro de su ámbito estén prohibidos por la ley de prescripción del Estado requirente.

4.- El presente Convenio no se aplicará a los impuestos establecidos por estados, municipios u otras subdivisiones políticas o posesiones de un Estado contratante.

Artículo 3 DEFINICIONES

- 1.- Salvo especificación en contrario, para los efectos del presente Convenio:
- a.- Por "autoridad competente" se entenderá:
 - i en el caso de la República de Honduras, el Secretario de Estado en los Despachos de Hacienda y Crédito Público o su subrogante legal.
 - ii en el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado.
 - b.- Por "nacional" se entenderá:
 - i En el caso de Honduras, toda persona natural o jurídica, u otra entidad que base su condición de tal en las leyes vigentes de la República de Honduras.

- ii En el caso de Estados Unidos de América, todo ciudadano estadounidense y toda persona jurídica, sociedad colectiva, sociedad anónima, fideicomiso, sucesión, asociación u otra entidad que base su condición de tal en las leyes vigentes de los Estados Unidos.
 - c.- Por “impuesto” se entenderá todo gravámen al que se aplica el Convenio.
 - d.- Por “información” se entenderá todo dato o declaración de cualquier forma, que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de impuestos, incluidos, entre otros:
 - i el testimonio de un individuo, y
 - ii los documentos, registros o bienes muebles tangibles de una persona o de un Estado contratante.
 - e.- Por “persona” se entenderán: las personas naturales y las jurídicas.
 - f.- Por “Estado requirente” y “Estado requerido” se entenderá, respectivamente, el Estado contratante que solicita o recibe la información y el Estado contratante que facilita o al que se solicita que facilite dicha información.
 - g.- Para determinar el área geográfica jurisdiccional dentro de la cual se puede ejercer jurisdicción para obligar a presentar la información, por la República de Honduras se entenderá el territorio de Honduras.
 - h.- A los efectos de determinar el área geográfica dentro de la cual se puede ejercer jurisdicción para obligar a presentar la información, por “Estado Unidos” se entenderá los Estados Unidos de América, incluidos Puerto Rico, las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.
 - i.- Se entenderá por “costos ordinarios” los incurridos para la obtención de una información que se encuentra disponible en cualquier dependencia pública de los Estados contratantes.
 - j.- Se entenderá por “costos extraordinarios” aquellos incurridos cuando la información se encuentra en fuentes distintas a las referidas anteriormente.
- 2.- Los términos que no se hayan definido en el presente Convenio, tendrán el significado que se les atribuye en las leyes del Estado contratante relativas a los impuestos objetos del presente Convenio, a menos que el contexto exija

otra cosa o las autoridades competentes convengan darles un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 5.

Artículo 4

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán información para administrar y aplicar sus leyes nacionales relativas a impuestos comprendidos dentro del ámbito del presente Convenio, incluida la información para determinación, fijación y recaudación de impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o el procesamiento de delitos fiscales o delitos que impliquen la obstrucción de la administración fiscal. Un Estado contratante intercambiará información con respecto a una persona independientemente de si dicha persona es residente o nacional de un Estado contratante.

2.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se transmitirán información mutuamente de manera espontánea a la autoridad competente del otro Estado información que haya llegado al conocimiento de aquél Estado y que pueda tener importancia y considerable influencia para el logro de los fines mencionados en el numeral 1. Las autoridades competentes determinarán la información que se habrá de intercambiar con arreglo a este párrafo y adoptarán las medidas y aplicarán los procedimientos necesarios para garantizar que la información se envíe a la autoridad competente del otro Estado.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se transmitirán información mutuamente de manera automática, para los fines mencionados en el numeral 1. Las autoridades competentes determinarán los elementos de información que se intercambiarán con arreglo a este párrafo y los procedimientos que se aplicarán para llevar a cabo el intercambio de tales elementos.

4.- La autoridad competente del Estado requerido facilitará información previa petición de la autoridad competente del Estado requirente para los fines mencionados en el numeral 1. Cuando la información que pueda obtenerse en los archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado adoptará todas las medidas pertinentes, incluidas las de carácter coactivo, para facilitar al Estado requirente la información que solicita:

a.- El Estado *requerido* ejercerá cualesquiera de las siguientes acciones:

- i examinará todo libro, documento registro u otros bienes tangibles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación;
 - ii interrogará a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o esté en posesión de dicha información;
 - iii obligará a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o esté en posesión de dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinados y prestar declaración bajo juramento, y presentar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;
 - iv tomar dicha declaración a cualquier individuo bajo juramento.
- b.- Asimismo el Estado requerido, ejercerá acciones tendientes a obtener información:
- i por parte de bancos, nominatarios o personas naturales o jurídicas que actuen en calidad de agentes o fiduciarios; y
 - ii con respecto a la participación de uno o varios individuos en una persona jurídica; esto no impedirá o afectará de ninguna forma las facultades del Estado requerido descritas en el apartado a.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes estarán facultadas para conseguir y facilitar información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación.
- c.- Los privilegios a que hubiere lugar con arreglo a las leyes o prácticas del Estado requirente no se aplicarán a la ejecución de una solicitud sino que su aplicación se dejará a discreción del Estado requirente.

5.- Cuando un Estado contratante solicita información con arreglo a lo dispuesto en el numeral 4, el Estado requerido la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el impuesto del Estado requirente fuera el impuesto del Estado requerido y hubiera sido establecido por el Estado requerido. Ahora bien, de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requirente, el Estado requerido:

- a.- indicará la fecha y el lugar de la declaración o la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;

- b.- tomará juramento al individuo que presta declaración o presenta los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - c.- permitirá la presencia de aquellas personas a quienes la autoridad competente del Estado requirente señale como interesados en la ejecución de la solicitud o afectados por ella, como son: el indiciado, representante legal o apoderado, y los individuos encargados de la administración y ejecución de las leyes internas del Estado requirente a las que se refiere el presente Convenio;
 - d.- brindará a las personas a quienes se permita estar presentes la oportunidad de interrogar a través de la autoridad que practique la diligencia, al individuo que presta declaración o presenta libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - e.- obtendrá libros, documentos, y registros originales sin enmiendas, y otros bienes tangibles;
 - f.- obtendrá o presentará los originales, copias fieles y auténticas y sin enmiendas de libros, documentos y registros;
 - g.- determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles presentados;
 - h.- interrogará al individuo que presenta libros, documentos, registros y otros bienes tangibles con respecto al propósito para que el elemento presentado se conserva o se ha conservado y la manera en que esto se hace o se ha hecho;
 - i.- permitirá a la autoridad competente del Estado requirente hacer preguntas por escrito referentes al elemento presentado a las que habrá de responder el individuo que presenta los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
 - j.- realizará toda otra acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas del Estado requerido;
 - k.- certificará que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación de la desviación y los motivos de la misma.
- 6.- Las disposiciones de los numerales anteriores no se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de:

- a.- adoptar medidas administrativas que vayan en contra de las leyes y prácticas administrativas de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - b.- facilitar determinados artículos de información que no se pueden obtener con arreglo a las leyes o en el curso ordinario de la administración de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - c.- facilitar información que divulgaría secretos empresariales, industriales, comerciales o profesionales o procesos comerciales;
 - d.- facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;
 - e.- facilitar información solicitada por motivaciones políticas o ideológicas;
 - f.- facilitar información recabada por el Estado requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine a un nacional del Estado requerido. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o un requisito relativo a ella discrimina a un nacional del Estado requerido cuando son distintos o más gravosos con respecto a un nacional del Estado requirente en igualdad de circunstancias. A los efectos de la frase anterior, un nacional del Estado requirente sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados en todo el mundo no está en las mismas circunstancias que un nacional del Estado requerido que no está sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados en todo el mundo. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará en el sentido de que impide el intercambio de información en relación con los impuestos establecidos por el Gobierno de Honduras o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre las utilidades de sucursales, los excedentes por intereses de una sucursal o sobre los ingresos que perciban las aseguradoras extranjeras por concepto de primas.
- 7.- Salvo lo dispuesto en el numeral 6, las disposiciones de los párrafos anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado información que, con arreglo a lo dispuesto en el numeral 6, no está obligado a transmitir.

8.- La autoridad competente del Estado requerido permitirá a representantes del Estado *requerente* personarse en el Estado *requerido* para entrevistar a individuos y examinar libros y registros con el consentimiento de los individuos con quienes se van a poner en contacto.

9.- Toda información recibida por un Estado contratante se tratará como secreta, de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de aquel Estado, y solamente se revelará a individuos o autoridades (incluidos órganos judiciales y administrativos) que participen en la determinación, fijación, recaudación, administración, de los impuestos objetos del presente Convenio, el cobro de créditos fiscales derivados de dichos impuestos, o en la aplicación de las leyes, el procesamiento por delitos fiscales o la determinación de apelaciones referentes a dichos impuestos, o en la inspección de lo antedicho. Dichos individuos o autoridades utilizarán la información exclusivamente para los propósitos aquí indicados. Estos individuos o autoridades *podrán revelar la información en actuaciones judiciales públicas o en resoluciones judiciales.*

Artículo 5

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comprometerán a poner en práctica un programa destinado a lograr los fines del presente Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios mencionados en el Artículo 4, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las leyes tributarias, tales como intercambio de conocimientos técnicos, entrenamiento y capacitación de personal, establecimiento de nuevas técnicas de auditoría, identificación de nuevos sectores de evasión de impuestos, y estudios conjuntos sobre sectores de evasión de impuestos.

2.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o *aplicación del presente Convenio.* En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término y determinar cuando son extraordinarios los costos a los efectos del Artículo 6.

3.- Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse entre sí directamente para llegar a un acuerdo conforme a lo dispuesto en este Artículo.

**CAPITULO III
DISPOCIONES FINALES**

**Artículo 6
COSTOS**

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requirente.

**Artículo 7
APLICACION**

Cada Estado contratante promulgará la legislación que sea necesaria para dar cumplimiento al presente Convenio.

**Artículo 8
ENTRADA EN VIGOR**

El presente Convenio entrará en vigor al efectuarse un intercambio de notas por los representantes de los Estados contratantes debidamente autorizados al efecto, por las que confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al presente Convenio.

**Artículo 9
ENMIENDA Y TERMINACION**

- 1.- El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado con el acuerdo de los Estados contratantes.
- 2.- El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que uno de los Estados contratantes lo dé por terminado. Cualquiera de los Estados contratantes podrá dar por terminado el Convenio en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, previa notificación por vía diplomática, con un mínimo de seis meses de antelación, de su intención de darlo por terminado.

HECHO en Washington, D.C., en duplicado, en los idiomas e inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el veintisiete de septiembre de 1990.

POR EL GOBIERNO DE
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS:

Nicholas F. Brady

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF
À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'informations fiscales. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

CHAPITRE II. ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

- a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :
 - i) L'impôt fédéral sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
 - iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à échapper à l'impôt sur le revenu;
 - iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
 - v) La taxe d'accise fédérale;
- b) Dans le cas de la République du Honduras :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) La taxe à la consommation;
 - iii) L'impôt sur les successions, les legs et les donations;
 - iv) L'impôt foncier;

v) Les autres impôts prélevés par le gouvernement central.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre toute modification apportée à sa législation, susceptible d'avoir une incidence sur les obligations dudit État en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas de la République du Honduras, du Secrétaire d'État au bureau du Ministre des finances et du crédit public ou de son suppléant légal;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis;

ii) Dans le cas de la République du Honduras, toute personne physique ou morale ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur en République du Honduras;

c) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

d) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

e) Le terme "personne" s'entend de toute personne physique ou morale;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique,

y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "République du Honduras" s'entend du territoire du Honduras;

i) Le terme "coûts ordinaires" s'entend des dépenses encourues en vue d'obtenir les informations disponibles auprès de toute agence gouvernementale des États contractants;

j) Le terme "coûts extraordinaires" s'entend des dépenses encourues lorsque les informations proviennent d'autres sources que celles visées ci-dessus.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou d'en saisir la justice. Un État contractant échange des informations relatives à une personne que celle-ci soit ou non un résident ou un ressortissant d'un État contractant.

2. L'autorité compétente de l'un des États contractants communique immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les informations portées à la connaissance du premier État contractant et susceptibles de contribuer substantiellement à la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent le type d'information à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent des mesures et appliquent des procédures selon les besoins afin de s'assurer que l'information est communiquée à l'autorité compétente de l'autre État.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement des informations aux fins visées au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre à cet effet.

4. L'autorité compétente de l'État requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis entreprend les mesures suivantes :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins d'une telle enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins d'une telle enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins d'une telle enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés et à témoigner sous serment et à présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment d'une personne.

b) L'État peut également entreprendre des mesures en vue d'obtenir des informations :

i)auprès de banques, de personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire;

ii) Dans le respect de la propriété des intérêts d'une personne ou de plusieurs personnes, ce qui ne doit pas limiter ou affecter l'autorité de l'État requis telle que définie à l'alinéa a). Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à obtenir et fournir les informations nonobstant les lois et pratiques relatives à la divulgation;

c) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Toutefois, si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Préciser la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme intéressées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, un avocat ou une représentation légale, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer les livres, documents, registres ou autres objets matériels dans leur forme originale et sans modification;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir des informations demandées pour des raisons d'ordre politique ou idéologique;

f) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations relatives aux impôts prélevés par les États-Unis ou la République du Honduras sur les profits des agences ou le surplus d'intérêt d'une agence ou sur les primes versées aux assureurs étrangers.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des impôts visés au présent Accord, au recouvrement des créances découlant desdits impôts, ou à l'application, à la poursuite ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent révéler les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en œuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, la formation et l'instruction du personnel, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 6. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Application

Chaque État contractant promulgue toute législation qui pourrait être nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Amendement et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié ou amendé avec le consentement des États contractants.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois communiqué par voie diplomatique.

Fait à Washington, le 27 septembre 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. BRADY

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

[ILLISIBLE]

